

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Skrzywdzonego brata (trudniej zdobyć) niż warowny gród,* a jego (nieugiętość) w sporze (może być) jak zasuwę pałacu. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Skrzywdzonego brata trudniej przejednać niż zdobyć warowny gród, jego nieugiętość w sporze bywa jak rygle pałacu.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Brat obrażony <i>trudniejszy do zdobycia</i> niż warowne miasto, a spory są jak rygle w zamku.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Brat krzywdą urażony trudniejszy nad miasto niedobyte, a swary są jako zawory u pałacu.                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Brat, który bywa wspomagan od brata, jako miasto mocne, a sądy jako zawory miast.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Obrażony brat przewyższa moc grodu, spory są silne jak zawory twierdzy.                                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Brat oszukany mocniejszy stawia opór niż warowny gród, a jego upór jest jak zasuwę pałacu.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Brat obrażony jest bardziej niedostępny niż miasto warowne, kłótnie są jak zasuwę bram twierdzy.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Znieważony brat jest bardziej niedostępny niż warowne miasto, a spory są jak rygle w twierdzy.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Brat wspomóżony przez brata jest mocarzem, a przyjaciele są jak zawory twierdzy.                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли брат помагає братові (вони) наче сильне і високе місто, а кріпкі наче оснований царський дім.                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zdradzony brat jest odporniejszy niż gród warowny, a ich kłótnie – niby zawory zamku.                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Brat, przeciwko któremu popełniono występki, to więcej niż silny gród; i są swary, które przypominają zasuwę w wieży mieszkalnej.  |

<sup>1)</sup> <x>240 18:19</x> wg G: Skrzywdzonego brata (trudniej zdobyć) niż warowny gród i podniesiony jest mocny niczym (dobrze) posadowiony pałac.